



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
mail: association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT  
N. BOURRIER  
J.P BOURRIER  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
C. DAVID  
C. LEBLANC  
S. LEBLANC

**Maquette :**

J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**

Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

• Edito: Où allons nous?	p.1
• Τα Ταμπακαριά	p.3
• Les tanneries	p.4
• Zagreus, le Dionysos Crétois	p6
• I comme Ida	p.9
• Kazantzakis	p.11
• Le monastère Gorgolaini d'Héraklion	p13
• Palaikastro 29 juillet 2016	p.15
• Activités de l'association	p.19

### Où allons?

De nos jours, nous vivons une période où la violence physique ou psychologique est omniprésente tout près de chez nous, sous forme de racisme primaire, de communautarisme, ou de discrimination; et si notre regard se projette au-delà de nos frontières le spectacle est encore plus désastreux avec les nombreux conflits ethniques ou religieux, qui dévastent la planète et écrasent les peuples sans laisser place à aucune once d'humanité.

Il faut bien reconnaître que la classe politique qui nous représente a jusqu'à présent échoué dans la résolution des problèmes, qu'elle a souvent elle-même créés. Cependant on peut malgré tout se réjouir qu'en Grèce la majorité des citoyens ait su résister à la tentation de l'extrémisme et de sa violence, ce qui n'est malheureusement pas le cas dans de nombreux pays européens y compris celui des droits de l'homme!

Pourtant, nous nous approchons d'échéances électorales importantes dans de nombreux pays et on constate que les postulants aux plus hautes fonctions ne manquent pas. Chacun se targue enfin d'avoir la solution aux problèmes que les gens en place n'ont pas trouvée depuis des décennies. Chacun affirme que les difficultés quotidiennes des citoyens vont devenir une priorité. Ne soyons pas dupes!. Si certains ont déjà eu l'occasion d'être confrontés au pouvoir, les incapacités qu'ils ont pu alors révéler se transforment en expérience salutaire. Le pouvoir sert surtout à satisfaire des ego, mais il demeure sempiternellement addictif pour ceux qui l'ont déjà exercé tandis que sa tentation anime avec passion ceux qui y aspirent.

Septembre a vu comme chaque année «Crète terre de rencontres» participer à la fête des associations à Sainte Geneviève des bois. Nous en reparlerons en détail dans les pages consacrées aux activités de l'association. Il est important de noter que l'ambiance champêtre, bon enfant, pleine de sérénité et extrêmement détendue de cette manifestation était particulièrement agréable et bienvenue compte tenu du contexte très tendu après les événements tragiques de l'été qui imposaient à

### Poù πάμε;

Στις μέρες μας, ζούμε μία περίοδο όπου η βία η φυσική και η ψυχολογική είναι πανταχού παρούσα, πολύ κοντά μας, με μορφή πρωτόγονου ρατσισμού, κοινοτισμού, ή διαφόρων διακρίσεων κι αν το βλέμμα μας ξεπεράσει τα σύνορα, το θέαμα είναι ακόμη πιο καταστροφικό με τις τόσες συγκρούσεις εθνικές ή θρησκευτικές που ερημώνουν τον πλανήτη μας και συντρίβουν τους λαούς χωρίς ίχνος ανθρωπιάς. Πρέπει να παραδεχτούμε ότι η πολιτική εξουσία που μας αντιπροσωπεύει, απέτυχε ως τώρα στην λύση των προβλημάτων που συχνά αυτή η ίδια δημιούργησε.

Ωστόσο πρέπει παρ' όλα αυτά να χαϊρόμαστε που στην Ελλάδα η πλειονότητα των πολιτών μπόρεσε να αντισταθεί στον πειρασμό του εξτρεμισμού και της συνεπαγόμενης βίας, κάτι που δυστυχώς σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες δεν συμβαίνει, συμπεριλαμβανομένης και αυτής των δικαιωμάτων του ανθρώπου!

Και όμως πλησιάζει ο χρόνος που σημαντικές εκλογές θα λάβουν χώρα σε πολλά κράτη της Ευρώπης και διαπιστώνουμε ότι δεν λείπουν οι υποψήφιοι για τα υψηλά αξιώματα. Ο καθένας καυχιέται ότι κατέχει τελικά την λύση των προβλημάτων που οι εκάστοτε υπεύθυνοι δεν μπόρεσαν να βρουν εδώ και δεκαετίες. Ο καθένας διαβεβαιώνει ότι θα θέσει ως προτεραιότητά του τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν στην καθημερινή τους ζωή οι πολίτες. Ας μην ξεγελιόμαστε!

Αν μερικοί είχαν ποτέ την ευκαιρία να βρεθούν αντιμέτωποι με την εξουσία, η ανικανότητα που πιθανόν ανακάλυψαν γίνεται σωτήρια εμπειρία. Η εξουσία χρησιμεύει κυρίως για να ικανοποιεί προσωπικές φιλοδοξίες και γίνεται παντοπινή μεν εξάρτηση σε όσους την έχουν ήδη ασκήσει, παθολογική δε επιδίωξη σε όσους αποβλέπουν σ' αυτήν.

Τον περασμένο Σεπτέμβριο, όπως κάθε χρόνο, ο « Crète, terre de rencontres » έλαβε μέρος στην γιορτή των συλλόγων στην Sainte-Geneviève des bois. Σχετικά θα μιλήσουμε αναλυτικότερα στις σελίδες τις αφιερωμένες στις δραστηριότητες του συλλογου. Είναι αξιοσημείωτο ότι η ατμόσφαιρα της υπαίθρου, καλοκάγαθη, ήρεμη και άκρως χαλαρή αυτής της εκδήλωσης ήταν ιδιαίτερα ευχάριστη λαμβάνοντας υπ' όψη το κλίμα της έντασης που επακολούθησε τα τραγικά γεγονότα του καλοκαιριού, τα οποία επέβαλαν σε κάθε οργανωτή εορταστικών εκδηλώσεων να

tout organisateur d'évènement festif un dispositif de sécurité particulièrement lourd. Ce fut donc un beau week-end de convivialité et de vivre ensemble où la variété des objectifs associatifs, des cultures et des origines des participants montre que la diversité, loin d'être un obstacle, est une richesse qu'il faut absolument préserver. Espérons que dans les années à venir ce genre d'évènement pourra encore se reproduire dans un contexte plus apaisé.

En Crète, l'été n'a pas confirmé ce que le printemps laissait présager et malgré un mois de septembre convenable, le millésime touristique 2016 n'est pas un grand cru. Les saisons touristiques modestes qui se succèdent ces dernières années sont très éloignées de ce qui serait nécessaire pour apporter un ballon d'oxygène salutaire aux crétois. Certains lieux touristiques de la côte nord montrent une fréquentation importante, d'autres aux extrémités de l'île par exemple sont beaucoup plus calmes, loin de l'activité qu'ils connaissaient il y quelques années. Le diagnostic de tous ceux connaissent bien le secteur touristique ou qui en vivent est malheureusement le même d'année en année. Le touriste moyen est de plus en plus attentif au prix des séjours; on l'appâte par des offres alléchantes qui au bout du compte le stockent dans des grandes complexes dont il ne sort pratiquement pas. Si occasionnellement il se risque à l'extérieur, ses propres contraintes budgétaires freinent ses ardeurs; au bout du compte le bilan comptable n'est pas brillant pour les crétois .

Il va falloir nous montrer très persuasifs pour faire comprendre aux visiteurs que le tourisme au plus proche des gens est une formule gagnant gagnant pour le touriste comme pour les crétois.

J Chazeau

φροντίζει για την τοποθέτηση ιδιαίτερα ενισχυμένων οργάνων ασφαλείας. Ήταν λοιπόν ένα ωραίο σαββατοκύριακο φιλικότητας, συνύπαρξης κατά το οποίο οι διάφορες επιδιώξεις των συλλόγων, οι πολιτιστικές διαφορές και προελεύσεις των συμμετασχόντων δείχνουν ότι η πολυμορφία όχι μόνο δεν είναι εμπόδιο αλλά είναι ένας πλούτος που πρέπει οπωσδήποτε να διαφυλάξουμε. Ας ελπίσουμε ότι και στα χρόνια που θάρθουν τέτοιου είδους γεγονότα θα μπορούν να εκτυλίσσονται μέσα σε μια ατμόσφαιρα περισσότερο ειρηνική.

Στην Κρήτη, το καλοκαίρι δεν δικαίωσε τις προβλέψεις που η άνοιξη μας επέτρεψε να κάνουμε και παρότι ο Σεπτέμβρης ήταν αρκετά ικανοποιητικός, το 2016 δεν ήταν μία καλή σοδειά για τον τουρισμό.

Οι μέτριες τουριστικές εποχές που διαδέχονται η μία την άλλη τα τελευταία χρόνια, πολύ απέχουν από αυτό που χρειάζονται οι Κρητικοί για να μπορέσουν να αναπνεύσουν λίγο σωτήριο οξυγόνο. Σε μερικές τουριστικές περιοχές των βορείων ακτών σημειώθηκε μία σημαντική επισκεψιμότητα, σε άλλες όμως ευρισκόμενες στα άκρα του νησιού, υπήρχε περισσότερη ηρεμία. Καμία σχέση με την κίνηση που γνώριζαν πριν λίγα χρόνια. Η διαπίστωση όλων αυτών που γνωρίζουν καλά τον τουριστικό τομέα ή που ζουν από αυτόν είναι δυστυχώς η ίδια από τη μια χρονιά στην άλλη. Ο επισκέπτης της μεσαίας τάξης δίνει όλο και μεγαλύτερη προσοχή στο κόστος της διαμονής; τον ξεγελάνε με ελκυστικές προσφορές και τον χώνουν στα μεγάλα ξενοδοχειακά συγκροτήματα, απ'όπου δεν βγαίνει σχεδόν ποτέ! Αν τύχει να ρισκάρει τον εξωτερικό χώρο, οι δικοί του περιορισμοί φρενάρουν τις επιθυμίες του και τελικά ο οικονομικός απολογισμός δεν είναι αξιόλογος για τον Κρητικό.

Θα χρειαστεί να είμαστε πολύ πειστικοί για να δώσουμε στους επισκέπτες να καταλάβουν ότι μόνο ο τουρισμός κοντά στους ανθρώπους επιφέρει αμοιβαίο κέρδος και στον τουρίστα και στον Κρητικό.

Δ Μ



La plage Seitan Limani sur l'Akrotiri

Chania est une ville chargée d'histoire et pleine de surprises, tout le monde connaît l'activité bouillonnante autour de son port vénitien, son phare, de nos jours image de fond de selfies quotidiens, ses petites rues où il fait bon s'asseoir pour se protéger de la chaleur estivale, mais il existe des curiosités bien cachées et même des quartiers plus confidentiels très souvent absents des guides grand public qui méritent pourtant qu'on s'y attarde pour l'importance qu'ils ont eue dans l'histoire de la ville. Pour les découvrir, rien de mieux que de se laisser guider par des chaniotes. Crète terre de rencontres a la chance d'en compter plusieurs parmi ses amis.

Au cours de voyages de l'association, Patricia, Jason et leur fils Philémon nous ont fait découvrir à plusieurs reprises le quartier de Halepa, à l'est de la ville avant d'attaquer la montée vers la presqu'île de l'Akrotiri. Ce quartier est sans aucun doute appelé à être beaucoup plus fréquenté à l'avenir grâce à la présence du nouveau musée qui a ouvert ses portes récemment. On y trouve d'anciens bâtiments prestigieux qui abritaient les représentations étrangères à l'époque de la Crète autonome, certains ont été réhabilités en hôtels de standing qui conservent des traces de leur histoire et d'autres restent des ruines délabrées en attente de repreneurs. Au bord de la mer, à proximité de la taverne Thalassino Aggeri, très connue des chaniotes, se trouve l'ancien quartier industriel « Tabakaria » qui abritait les tanneries et donc l'activité de travail du cuir. Contrairement à ce que laisse entendre l'article de journal ci-dessous, nous avons pu constater au printemps 2016 qu'il reste encore quelques ateliers qui perpétuent cette activité de tannage pour d'obtenir le cuir destiné à la fabrication des produits-, sacs, chaussures, porte monnaie, ceintures etc... que l'on peut trouver dans certaines boutiques de la fameuse rue du cuir. Ce quartier dégage une atmosphère particulière que Patricia nous invite à découvrir à partir d'un texte paru dans le journal « Χανιώτικα νέα » dont elle nous propose une traduction libre.



Bâtiments restaurés ou délabrés

## Τα Ταμπακαριά.

Είμαι Χαλεπιανός. «Τα πρώτα μου χρόνια τα μικρά και τα αξέχαστα τα έζησα κοντά στ' Ακρογιάλι» των Ταμπακαριών της Χαλέπας. Τα επισκέφθηκα αυτές τις μέρες μετά από μερικά σχετικά δημοσιεύματα που έγιναν στα 'Χ.Ν.'. Πέρασαν από το μυαλό μου πολλές εικόνες που αφορούσαν πρόσωπα, γεγονότα και πράγματα μιας ζωής δεμένης με τις φωνές των εργατών, των θορύβων των μηχανών, του χαϊδέματος του δέρματος κατά το ξύσιμο, των ρυθμικών κινήσεων της βαρέλας, που μαλάκωνε τα δέρματα, του μύλου που άλεθε το βελανίδι, της γυαλιστικής που έδινε φόρμα και χρώμα στα δέρματα και του μεγάλου κύλινδρα που πίεζε και έστρωνε τα τελειωμένα δέρματα, ιδίως τις βακέτες και τα χονδρά πατόπτεσα. Κυρίως αναζήτησα την ιδιαίτερη μυρωδιά που ήταν το χαρακτηριστικό γνώρισμα όλης της περιοχής.

Υπήρχαν τριών ειδών βυρσοδεψεία, ανάλογα με τον εξοπλισμό τους. Τα απλά βυρσοδεψεία (βιοτεχνίες) που είχαν περιορισμένες δυνατότητες, λόγω πτωχού εξοπλισμού, τα προχωρημένα βυρσοδεψεία, που είχαν μερικό μηχανικό εξοπλισμό και τα εργοστάσια – βυρσοδεψεία, που είχαν μεγάλο αριθμό εργατών και όλα τα απαραίτητα μηχανήματα. Τα απλά βυρσοδεψεία με προσωπικό τον ιδιοκτήτη τους και ένα έως δύο βοηθούς, επεξεργάζονταν τα δέρματα της εκλογής τους είτε δηλαδή δέρματα αιγοπροβάτων, που γίνονταν οι γνωστός προβιές και τα σεβρά για ελαφρά παπούτσια ή δέρματα μοσχαριών, που γίνονταν τα

γνωστά βιδέλα (πανωδέσματα για αντρικά παπούτσια). Τα βυρσοδεψεία της κατηγορίας αυτής ήταν βιοτεχνίες που είχαν μικρή παραγωγή και τα προϊόντα τους είχαν ανάγκη περαιτέρω μηχανικής επεξεργασίας. Πραγματικά τα μισοτελειωμένα δέρματα παραδίδονταν σε ένα από τα εργοστάσια, τα οποία ανέλαμβαναν την τελική επεξεργασία. Εξαιρεση γινόταν για τους βιοτέχνες βυρσοδέψες, που επεξεργάζονταν δέρματα προβάτων και έδιναν στο εμπόριο τις γνωστές προβιές με πλούσιο τρίχωμα που είχαν πολλές χρήσεις σε κάθε νοικοκυριό. Για το γυάλισμα πολλές φορές ζητούσαν από τα εργοστάσια τη βοήθεια της γυαλιστικής μηχανής. Η πιο κοπιαστική δουλειά για τον νεοεισερχόμενο εργάτη βυρσοδεψείας ήταν το ξύσιμο της προβιάς πάνω στα καβαλέτο, με ένα ειδικό μαχαίρι, με δύο λαβές, ώστε να εργάζονται συγχρόνως και τα δύο χέρια. Δουλειά κουραστική. Ο εργάτης ήταν βουτηγμένος στα νερά και προσπαθούσε να δώσει στο δέρμα τη μορφή που χρειαζόταν ο ειδικευμένος εργάτης για να προχωρήσει στην παραπέρα διαδικασία.

Τα δέρματα για ξύσιμο οι εργάτες τα έπαιρναν από τα ασβεστερά και τις άλλες δεξαμενές (λίμπες). Στα ασβεστερά έφευγε το τρίχωμα. Χρειαζόνταν εκτός από το νερό, αρκετή ποσότητα ασβέστη άσβηστου και... περιπτώματα σκύλων. Τα περιπτώματα αυτά τα προμήθευαν στα βυρσοδεψεία φτωχόπαιδα που γύριζαν τις πλατείες και τους δρόμους για να τα μαζέψουν. Η ανταμοιβή τους για την άχαρη αυτή δουλειά ήταν αρκετά ικανοποιητική. Μετά τα ασβεστερά τα χωρίς τρίχωμα πια δέρματα



Ancienne machine marquant l'entrée du quartier « Tabakaria »

ρίππονταν σε λίμπες με γλυκό νερό, όπου έμεναν αρκετά. Στις λίμπες αυτές είχε ριχτεί το βελανίδι σε σκόνη. Με τη βοήθεια του υλικού αυτού γινόταν η δέψη.

Οι βιοτεχνίες επεξεργάζονταν ντόπια δέρματα, ενώ τα εργοστάσια επεξεργάζονταν δέρματα βοδιών, καμήλας ή αλόγων, που έρχονταν από την Αφρική, ιδίως από τη Νιγηρία, σε μεγάλα δέρματα. Τα δέρματα έφθαναν στο λιμάνι και από εκεί με σειρά τετράτροχων κάρων, με ένα άλογο, μεταφέρονταν στα Ταμπακαριά. Μόλις τα χονδροδέρματα αυτά έφθαναν στο εργοστάσιο οι εργάτες χαλούσαν τα δέρματα και έπαιρναν ένα – ένα τα δέρματα και τα πήγαιναν στη θάλασσα. Δεμένα με σχοινιά έμεναν στη θάλασσα όσο χρειαζόταν για να μαλακώσουν πολύ και να είναι έτοιμα για το ζύσιμο. Η δέψη γινόταν με το βελανίδι. Μεγάλα φορτηγά αυτοκίνητα μετέφεραν από το Ρέθυμνο μεγάλες ποσότητες βελανιδιού. Το βελανίδι αυτό πήγαινε στον ειδικό μύλο για άλεσμα. Τα δέρματα μετά το ζύσιμο και το καθάρισμά τους ριπτόντουσαν στις λίμπες με το βελανίδι. Οι τεχνίτες παρακολουθούσαν τη δέψη και τα δέρματα έτοιμα μεταφέρονταν στις βαρέλες. Με το στριφογύρισμα της βαρέλας για πολλές ώρες συμπληρώνονταν η δέψη κι το δέρμα γινόταν πολύ μαλακό. Από τις βαρέλες τα δέρματα πήγαιναν για στέγνωμα στο στεγνωτήριο ή στο φυσικό στεγνωτήριο με τον ήλιο.

Η παραγωγή των Ταμπακαριών της Χαλέπας ήταν ιδιαίτερος οι βακέτες, χοντρά δέρματα, για αρβύλες, που συνήθως αγοράζονταν από τον στρατό και πατόπετσα. Από τα Ταμπακαριά εφοδιάζονταν και οι σιβανάδες.

Οι βακέτες και τα πατόπετσα με αφρικανικά δέρματα ήταν παραγωγή των εργοστασιαρχών βυρσοδεψών. Οι βιοτέχνες χρειάζονταν στη διαδικασία της εργασίας τους τις μηχανές των εργοστασίων και η παραγωγή τους περιοριζόταν στην επεξεργασία δερμάτων μικρών ζώων. Η παραγωγή τους σε βιδέλα, σεβρά και προβιές προοριζόταν για την τοπική αγορά κυρίως.

Η βιομηχανία, όπως λέγουν οι οικονομολόγοι, έχει ως κύριο όργανο τη μηχανή και ως βοηθητικό τον εργάτη, ενώ η βιοτεχνία έχει ως κύριο όργανο τον άνθρωπο – τεχνίτη, εργάτη, με βοηθό τη μηχανή.



Machine travaillant les peaux

Στα Ταμπακαριά της Χαλέπας (Φακωθιανών και Αγίας Κυριακής) ήταν γνωστοί εργοστασιάρχες βυρσοδέψες ο Γαλάνης, ο Γαγάνης, ο Τσάφαρης, ο Παΐζης, ο Τσατσαρώνης, ο Γιαννούλης, ο Λεδάκης, ο Πιπερής και άλλοι. Βιοτέχνες βυρσοδέψες ήταν πολλοί, που αποτελούσαν τον κύριο πληθυσμό της συνοικίας Φακωθιανών Χαλέπας.

Στη μεγάλη τους ακμή τη Ταμπακαριά απασχολούσαν εκατοντάδες εργάτες. Η αμοιβή των εργατών αυτών ήταν αρκετά καλή για την εποχή -ο νεοπροσλαμβανόμενος έπαιρνε μεροκάματο δραχμές 80, δηλ. το διπλάσιο του μεροκάματος του ανειδίκευτου εργάτη.

Τα Ταμπακαριά σήμερα είναι μουσειακό είδος, ο μεγάλος κύλινδρος του Γαγάνη έγινε εξάρτημα του μεζεδοπωλείου και χρησιμεύει ως πάγκος. Τα άλλα μηχανήματα σκουριάζουν στις κλειδωμένες φωλιές δουλειάς. Περνώντας από τους έρημους δρόμους δεν ακούς τραγούδια, δεν βλέπεις παιδιά να ξύνουν προβιές στα καβαλέτα, δεν ακούς τις βαρέλες να γυρίζουν ούτε τον μύλο του βελανιδιού. Κυρίως όμως σου λείπει εκείνη η ιδιαίτερη μυρωδιά του ταμπακαριού που άλλους, τους πιο πολλούς, απωθούσε, αλλά άλλους, εμάς τους Χαλεπιανούς, μας τραβούσε. Μπορεί να αναστηθεί ο τόπος; Όσα προγράμματα και αν γίνουν το πρόβλημα παραμένει. Πού θα βρεθούν οι άνθρωποι, οι οποίοι με τις φωνές και τα τραγούδια τους έδιναν ζωή όχι μόνο στην περιοχή των Ταμπακαριών, αλλά σε ολόκληρη τη Χαλέπα;

## Les tanneries.

Patricia Masai

Je suis natif de Halepa. Suite à la lecture de quelques articles dans le journal, de nombreuses images ont traversé mon esprit concernant les personnes, les événements et les choses de la vie liées à la voix des travailleurs, au bruit des machines, à la caresse des peaux que l'on gratte, aux mouvements rythmiques du baril qui adoucit les peaux, du moulin pour moudre le gland, du polissage qui donne forme et couleur à la peau et des grands rouleaux qui étiraient les cuirs finis, notamment la vachette (la peau de bœuf) pour les semelles adulte. Surtout, je cherchais l'odeur particulière, l'empreinte caractéristique de tout ce quartier.

Il y avait trois sortes de tanneries, en fonction de

leur équipement. Les tanneries simples ( les fabricants) qui avaient un potentiel limité en raison du mauvais équipement, les tanneries avancées qui, elles, avaient une partie du matériel mécanique et les grandes tanneries qui avaient un grand nombre de travailleurs et tous les équipements nécessaires. Les tanneries simples employant leur propriétaire et un ou deux assistants, traitaient les peaux de leur choix, soit des peaux de chèvres, qui étaient les plus répandues, et de chevreaux pour les mocassins, ou encore les peaux de veaux, réputées sous le nom de Videla (le dessus pour les chaussures d'hommes). Les tanneries de cette catégorie n'était pas manufacturées, avaient une petite production et leurs produits nécessitaient un traitement

mécanique supplémentaire. En réalité, les peaux inachevées étaient donc livrées dans l'une des usines voisines qui entreprenait le traitement final. Une exception était faite pour les artisans tanneurs, qui traitaient les peaux de moutons aux poils riches et les vendaient tels quels pour de nombreuses utilisations dans chaque foyer. Pour le polissage, à plusieurs reprises, ils demandaient aux usines moyennes d'emprunter leur machine à polir. La tâche la plus laborieuse pour les nouveaux arrivants, était le tannage qui consistait à gratter la toison sur un chevalet, avec un couteau spécial doté de deux poignées afin de faire travailler simultanément les deux mains. Un travail fatigant. Le travailleur baignait dans l'eau et essayait de donner à la peau la forme dont avait besoin l'homme de métier pour le processus suivant.

Les peaux qu'il fallait gratter, les ouvriers devaient les retirer des cuves à chaux ou d'autres bassins (cuvettes). Là, les poils se décollaient de la peau. Ils avaient besoin, en plus de l'eau, d'une quantité suffisante de chaux mais aussi d'excréments de chien. Ceux-ci étaient fournis aux tanneries par des enfants pauvres qui parcouraient les places et les rues afin de les recueillir. Leur récompense pour cette tâche ingrate était tout à fait satisfaisante, surtout pour l'époque. Après les cuves à chaux, les peaux nues étaient jetées dans de l'eau douce pour une assez longue période. Dans ces cuves, on avait jeté de la poudre de gland. Grâce à cette poudre on obtenait le tannage.



Vestiges industriels d'un autre temps

Les artisans locaux traitaient le cuir, tandis que les usines traitaient les peaux de bœuf, de chameaux ou de cheval, qui venaient d'Afrique, en particulier en provenance du Nigeria, en gros paquets. Les peaux arrivaient au port de la Canée et à partir de là, sur des chariots à quatre roues tirés par un cheval, étaient transportées à Tabakaria. Une fois arrivés les colis, les ouvriers les séparaient et prenaient une à une les peaux et les jetaient à la mer. Elles étaient attachées avec des cordes en mer assez longtemps pour les adoucir et qu'elles soient prêtes pour le grattage. Le tannage était fait avec la poudre de gland. De gros camions transportaient de grandes quantités de glands en provenance de Réthymnon. Le gland passait dans moulin spécial à moudre. Les peaux après le grattage et le nettoyage étaient jetées dans les cuves avec le gland. Les artisans surveillaient le tannage des peaux et quand elles étaient prêtes les transportaient dans des tonneaux. Avec la rotation du tonneau pendant plusieurs heures, le tannage s'achevait et la peau devenait très douce. Au sortir des barils, les peaux étaient mises à sécher dans une sècheuse ou au séchoir naturel -le soleil-.

La production de Tabakaria à Halepa était

particulièrement constituée de vachettes, de peaux épaisses pour les bottes généralement achetées par les militaires et de semelles. Tabakaria fournissait aussi les peaux aux fabricants de bottes crétoises.

Les vachettes et les semelles à peau africaine étaient produites par les propriétaires des usines. Les artisans qui avaient besoin pour le processus final, d'employer les machines des usines voisines, avaient donc une production limitée au traitement des peaux de petits animaux. Leur production en vachette, et peaux de moutons étaient destinées au marché local, principalement.

L'industrie, comme disent les économistes, a comme principal instrument la machine et comme auxiliaire le travailleur tandis que pour l'artisanat le principal instrument est l'homme l'artisan, l'ouvrier, assisté par les machines.

Dans Tabakaria, à Halepa (Fakothianon et Agia Kyriaki) il y eut des propriétaires d'usine reconnus: les tanneurs Galanis, les Gaganis Tsafara, les Patzis, Tsatsaronis, Giannoulis, Ledakis, Piperis et d'autres. Les tanneurs artisans étaient nombreux, principalement la population du quartier Fakothianon à Halepa. A son apogée, Tabakaria employait des centaines de travailleurs. La rémunération de ces travailleurs était assez élevée pour l'époque, le salaire d'un nouvel employé atteignait quatre-vingts drachmes, c'est à dire. le double du travail à la journée d'un ouvrier non qualifié..

Tabakaria est aujourd'hui une sorte de musée; le grand cylindre de Gagani a été intégré à une taverne et sert de banc. Les autres machines rouillent dans des nids de travail verrouillés. En passant par les rues désertes, on n'entend plus de chansons, on ne voit plus les enfants gratter les peaux sur les chevalets, on n'entend plus les barils tourner le moulin à gland. Mais surtout, il manque cette odeur particulière de Tabakaria qui repoussait la plupart mais en attirait d'autres, nous les habitants de Halepa. Peut-on faire revivre cet endroit? Quels que soient les programmes, même s'ils existent le problème demeure. Où se trouvent les hommes qui, avec leurs voix et leurs chants, donnaient vie non seulement à ce quartier des Tabakaria mais à Halepa tout entier?



Panoramique vu de la taverne « Thalassino Aggeri », à gauche les anciens bâtiments des tanneries, en arrière plan la ville de Chania

Comme nous l'avions évoqué dans notre dernier numéro, Nikos Psilakis, qui met l'accent dans son ouvrage sur l'aspect purement crétois des récits mythologiques, nous fait connaître, après Zeus Krétagénis, une autre de ces divinités spécifiques à l'île de Crète, le Dionysos crétois, Zagreus. Son identité crétoise est au début distincte de celle de Dionysos auquel il est ensuite assimilé et comme le dit N. Psilakis, il n'était sans doute pas à cette époque le dieu du vin que nous représente la mythologie classique. Comme Zeus Krétagénis, il se révèle un dieu de la renaissance. Nous présenterons comme prévu dans les prochains numéros deux autres dieux crétois Hyacinthos et Atymnios.



## Zagreus, le Dionysos Crétois

Nikos Psilakis

Le Dionysos crétois n'a pas de lien direct avec le célèbre mythe panhellénique qui fait de Dionysos le fils de Zeus et de Sémélé. Le Zagreus-Dionysos crétois était fils de Zeus et de Perséphone ou, de Déméter, il était né et avait grandi en Crète où commencèrent aussi ses aventures :

*"Les Crétois prétendent que c'est en Crète qu'est né ce dieu, fils de Jupiter et de Proserpine." (Diodore de Sicile 5,75)*

Le mythe de la naissance de Dionysos conserve quelques-unes des caractéristiques du mythe de Zeus né en Crète. Ainsi, tous les deux sont enfantés en Crète, ils sont tous deux gardés par les Courètes, tous deux sortent finalement vainqueurs d'un combat contre les Titans, même si Zagreus a eu besoin de ressusciter ou de renaître.

La naissance de Zagreus en Crète comporte des éléments de culte chthonien. Zeus, amoureux de Perséphone, se métamorphose en serpent pour s'unir à la déesse à l'apparence de serpent et dotée de cornes. C'est ainsi que Dionysos-Zagreus naît en Crète, portant lui-même des cornes, et il est doté par son père du titre de roi des dieux. Zeus lui donna surtout, immédiatement, les sceptres du pouvoir, la foudre et la pluie. Cependant le dieu suprême connaissait la jalousie de son épouse, Héra et craignait qu'elle ne trouve un moyen de nuire au bébé. C'est pourquoi il demanda l'aide de ses fidèles compagnons, les Courètes, ceux-là mêmes qui l'avaient surveillé aussi lui-même quand il était sous la menace de son père, Kronos. Avec les Courètes, il demanda à Apollon de protéger le jeune dieu. C'est ainsi que commença la protection de Zagreus dans la grotte sacrée de Crète.

Héra ne fut pas intimidée. Elle envoya en Crète les Titans. Mais Zeus avait pris toutes les mesures. Personne ne pouvait faire du mal au rejeton nouveau-né (à l'apparence de taureau ou de serpent). Les Titans imaginèrent alors une ruse. Ils se mirent en route pour la grotte sacrée pour offrir -soi-disant- des présents à Zagreus. Une balle, un miroir, une toupie qui tournait sur elle-même et d'autres ...



Les Courètes à côté de Zagreus bébé.

## Ζαγρεύς Ο Κρητικός Διόνυσος

Traduction Claire Chazeau

Ο Κρητικός Διόνυσος δεν έχει άμεση σχέση με τον γνωστό πανελλήνιο μύθο που θέλει το Διόνυσο γιο του Δία και της Σεμέλης. Ο Κρητικός Διόνυσος-Ζαγρέας ήταν γιος του Δία και της Περσεφόνης ή της Δήμητρας, είχε γεννηθεί και μεγαλώσει στην Κρήτη, όπου και άρχισαν οι περιπέτειές

*"Τούτον δὲ τὸν θεὸν γενόμεναι φασὶν ἐκ Διὸς καὶ Φερσεφόνης κατὰ τὴν Κρήτην..." (Διόδωρος Σικελιώτης 5,75)*

Ο μύθος για τη γέννηση του Διονύσου διατηρεί μερικά από τα βασικά χαρακτηριστικά του μύθου για τη γέννηση του Κρηταγενοῦς Διός. Και οι δύο γεννῶνται στην Κρήτη, και οι δύο φυλάσσονται από τους Κουρήτες, και οι δύο εξέρχονται τελικά νικητές από έναν αγώνα με τους Τιτάνες, ἔστω και αν ο Ζαγρέας χρειάστηκε να αναστηθεῖ ἢ να ξαναγεννηθεῖ.

Ἡ γέννηση του Ζαγρέα στην Κρήτη περιέχει στοιχεία της χθόνιας λατρείας. Ο Δίας, ερωτευμένος με την Περσεφόνη, μεταμορφώνεται σε φίδι για να σμίξει με τη φιδόμορφη και κερασφόρο θεά. Ἐτσι ο Διόνυσος Ζαγρέας γεννιέται στην Κρήτη, κερασφόρος κι εκείνος, και ορίζεται από τον πατέρα του ως βασιλιάς των θεῶν. Ο Δίας, μάλιστα, του ἔδωσε ἀμέσως τα σκήπτρα της εξουσίας, τον κεραυνό και τη βροχή. Ο Μεγάλος Θεός, ὁμως, γνώριζε τη ζήλεια της γυναίκας του της Ἴρας και φοβόταν μήπως βρει τρόπο να βλάψει το

βρέφος. Για το λόγο αυτό ζήτησε τη βοήθεια των πιστῶν του συνοδῶν, των Κουρητῶν, ἐκείνων που προφύλαξαν και τον ἴδιο ὅταν κινδύνευε ἀπὸ τον πατέρα του τον Κρόνο. Μαζί με τους Κουρήτες ζήτησε ἀπὸ τον Απόλλωνα να προστατεύσει το νέο θεό. Ἐτσι ἄρχισε ἡ φύλαξη του Ζαγρέα στο ἱερὸ σπήλαιο της Κρήτης...

Ἡ Ἴρα δὲν πτοήθηκε. Ἐστειλε στην Κρήτη τους Τιτάνες. Ἀλλά ο Δίας εἶχε πάρει ὅλα τα μέτρα· κανεὶς δὲν μπορούσε να κάνει κακό στο νεογέννητο (ταυρόμορφο ἢ φιδόμορφο) βρέφος. Οι Τιτάνες τότε σκέφτηκαν πονηρά. Ξεκίνησαν για το ἱερὸ σπήλαιο για να προσφέρουν -τάχα- δῶρα στον Ζαγρέα: Μια

« un cône, une toupie, et des jouets aux membres flexibles, et de belles pommes d'or des Hespérides à la voix harmonieuse » (Clément d'Alexandrie, *Protreptikos aux Hellènes*, 2,180)

Zagreus fut ébahi. Et alors qu'il se regardait dans le miroir les Titans s'élancèrent : ils avaient enduit leurs visages de plâtre pour ne pas être reconnus et ils tentèrent de le tuer avec un couteau. Le jeune dieu trouva le courage de réagir : comme il avait la possibilité de se métamorphoser, il commença à changer de forme, et à tenter de fuir la fureur des Titans. Il se métamorphosa successivement en éphèbe, en vieillard, il prit l'apparence de Zeus revêtu de l'égide, la peau de la chèvre Amalthée, il devint un serpent avec des cornes, un lion, un tigre, un cheval, et un taureau. Au moment où il avait revêtu l'apparence du taureau, les Titans s'élancèrent sur lui, ils l'attrapèrent par les cornes, (en vérité, la scène ne rappelle-t-elle pas les spectacles minoens avec les taureaux ?), ils le jetèrent à terre et commencèrent à le dévorer. Certains croyaient qu'ils l'avaient découpé en morceaux et fait bouillir avant de le manger, d'autres dirent qu'ils commencèrent à ingurgiter cru le Zagreus transformé en taureau. Ce mythe explique et justifie les cérémonies omophages (crudivores) connues dans l'antiquité, en Crète mais aussi dans le reste de la Grèce. Pour ces cérémonies omophages on peut trouver une source dans l'ouvrage d'Euripide «Les Crétois» perdu à ce jour.

Juste à temps, Athéna, fille de Zeus, prit les devants, s'empara elle-même du cœur du jeune dieu et l'enferma dans une boîte. Elle courut immédiatement voir son père, lui montra le cœur de Zagreus qui battait encore et ils l'introduisirent dans l'effigie en plâtre d'un homme. Zagreus ressuscita. (Clément 2,180...)

Cette version n'était pas la seule dans l'antiquité. D'autres disaient que Zeus, apprenant rapidement l'abomination des Titans, les foudroya aussitôt et les envoya dans le Tartare (*les Enfers dans la mythologie grecque*). Les sept morceaux de Zagreus qui étaient restés, Apollon les prit et les enterra dans son grand temple de Delphes.

" Ensuite, Zeus dans sa splendeur châtié de sa foudre les Titans et confia au jeune Apollon les membres de Dionysos pour les ensevelir » (Clément d'Alexandrie, *Protreptikos aux Hellènes*, 2,180)

D'autres soutinrent que ce fut Déméter qui réunit les morceaux de Dionysos-Zagreus. Les dieux les rassemblèrent et ressuscitèrent le jeune dieu (Diodore de Sicile 3,62). Les orphiques<sup>1</sup> croyaient que



Dionysos 500 av. JC. Amphore à figures rouges attribuée au peintre de Kléophradès (Musée de Munich)



Détails d'un plat représentant Dionysos sur un bateau sous une treille. Peinture de Exekias VI ème siècle ( Musée de Munich)

σφαίρα, ένας καθρέφτης, μια σβούρα που περιστρεφόταν γύρω από τον εαυτό της και άλλα...

" κώνος και ρόμβος και παίγνια καμπεισίγυα, μήλα τε χρύσεια καλά παρ' Ἑσπερίδων λιγυφώνων..." (Κλημης Αλεξανδρεως. Προτρεπτικος. εις Ἑλληνας 2,180)

Ο Ζαγρέας εντυπωσιάστηκε. Και καθώς κοιταζόταν στον καθρέφτη, όρμησαν οι Τιτάνες, που είχαν αλείψει με τίτανο (γύψο) τα πρόσωπα τους για να μη γνωρίζονται, και επιχείρησαν να τον σκοτώσουν με μαχαίρι. Ο νεαρός θεός βρήκε το κουράγιο ν' αντιδράσει! καθώς είχε τη δυνατότητα να μεταμορφώνεται άρχισε να αλλάζει μορφές και να προσπαθεί να αποφύγει τη μανία των Τιτάνων. Μεταμορφώθηκε διαδοχικά σε έφηβο, σε γέρο, πήρε τη μορφή του Δία ντυμένου με την αιγίδα, το δέρμα της αίγας Αμάθειας, έγινε φίδι με κέρατα, λιοντάρι, τίγρις, άλογο και ταύρος. Την ώρα αυτήν που είχε αποκτήσει την ταυρομορφή όψη όρμησαν πάνω του οι Τιτάνες. Τον έπιασαν από τα κέρατα (αλήθεια η σκηνή δεν θυμίζει τις μινωικές παραστάσεις με τους ταύρους;) τον έριξαν κάτω και άρχισαν να τον τρώνε. Άλλοι πίστευαν πως τον έκαναν κομμάτια και τον έβρασαν πριν τον φάνε, άλλοι ότι ο ταυρόμορφος Ζαγρέας άρχισε να τρώγεται ωμός. Ο μύθος αυτός ερμηνεύει και αιτιολογεί τις ωμοφαγικές τελετές, γνωστές στην Κρήτη αλλά και στην υπόλοιπη Ελλάδα κατά την αρχαιότητα. Για τις ωμοφαγικές αυτές τελετές αποτελεί πηγή το χαμένο έργο του Ευριπίδη "Κρητές".

Πάνω στην ώρα πρόλαβε η Αθηνά, κόρη του Δία κι εκείνη πήρε την καρδιά του νέου θεού και την έκλεισε σ' ένα κουτί. Έτρεξε αμέσως στον πατέρα της, του έδειξε την καρδιά του Ζαγρέα που ακόμη σπαρατάρουσε και την έβαλαν μέσα σε ένα γύψινο ομοίωμα ανθρώπου. Ο Ζαγρέας αναστήθηκε... (Κλημ. Προτρ. 2,18)

Η εκδοχή αυτή δεν ήταν μοναδική στον αρχαίο κόσμο. Άλλοι λέγανε πως ο Δίας έμαθε γρήγορα για το ανοσιούργημα των Τιτάνων, τους κατακεραύνωσε αμέσως και τους έστειλε στα Τάρταρα. Τα επτά κομμάτια του Ζαγρέα που είχαν μείνει τα πήρε ο Απόλλων και τα έθαψε στο σπουδαίο ιερό του στους Δελφούς.

" Ζεύς δέ ὕστερον ἐπιφανείς κεραυνῶ τούς Τιτᾶνας αἰκίζεται και τά μέλη του Διονύσου Ἀπόλλωνι τῷ παιδί παρακατατίθεται καταθάψαι..." (Κλημης Αλεξανδρεως. Προτρεπτικος. εις Ἑλληνας, 2,180)

Άλλοι υποστήριζαν πως η Δήμητρα ήταν εκείνη που μάζεψε τα κομμάτια του Διονύσου-Ζαγρέα. Οι θεοί τα συναρμολόγησαν και ανέστησαν

Zeus avait réduit son cœur en poudre, l'avaient donné à Sémélé pour qu'elle l'avale, celle-ci se trouva enceinte et fit renaître Zagreus en tant que Dionysos. (Hyginus Fab 167, Nonnos 24,43-49)...

Le mythe de Zagreus-Dionysos comme il fut façonné par les orphiques reflète un culte particulier qui aboutit à des cérémonies initiatiques et des groupes d'adorateurs comme cela se produisait exactement avec le culte du Zeus Krétagénis (né en Crète).

### Les îles de Dionysos à Sitia

Les crétois n'ont jamais oublié ni leur dieu germinatif ni ses différentes expressions ni assurément Dionysos. Diodore de Sicile qui transcrivit différentes versions des mythes rapporte que Dionysos créa deux petites îles en Crète, les Dionysiades. Les crétois argumentèrent sur la naissance du dieu sur l'île en apportant comme preuve les Dionysiades (auxquelles le Dieu donna lui-même son nom) et prétendant qu'un phénomène similaire n'avait jamais eu lieu nulle part ailleurs dans le monde.

"Les Crétois prétendent qu'est né chez eux, de Zeus et de Perséphone, ce dieu qu'Orphée représente dans les mystères, comme déchiqueté par les Titans. Mais il y eut plusieurs Dionysos dont nous avons par ailleurs parlé plus clairement et en détail à des occasions plus appropriées(172). Les Crétois citent donc comme preuve de la naissance de ce dieu en Crète, les deux îles qu'il a colonisées près des golfes appelés Didymes (Gémeaux); il les a, de lui-même, baptisées Dionysiades, ce qu'il n'a fait dans aucun autre territoire sur terre." (Diodore de Sicile 5.75)



Les îles de Dionysos à Sitia

το νεαρό θεό. (Διόδωρος Σικελιώτης, 3, 62). Οι Ορφικοί πίστευαν πως ο Δίας έκανε σκόνη την καρδιά, την έδωσε στη Σεμέλη να την καταπιεί, εκείνη έμεινε έγκυος και (ξανα)γέννησε τον Ζαγρέα ως Διόνυσο (Υγίνος Fab 167, Νόννος 24, 43-49).

Ο μύθος του Ζαγρέα-Διονύσου, όπως διαμορφώθηκε από τους Ορφικούς, αντανακλά μια ιδιότυπη λατρεία που καταλήγει σε μητρικές τελετές και θιάσους λατρευτών, όπως ακριβώς συμβαίνει και με τη λατρεία του Κρηταγενή Δία.

### Τα νησιά του Διόνυσου στη Σητεία

Οι Κρήτες δεν ξέχασαν ποτέ ούτε το βλαστικό θεό τους, ούτε τις διάφορες εκφράσεις του, ούτε, βέβαια, και τον Διόνυσο. Ο Διόδωρος ο Σικελιώτης, που κατέγραψε ενδιαφέρουσες λεπτομέρειες των μύθων, αναφέρει πως ο Διόνυσος δημιούργησε δυο μικρά νησιά στην Κρήτη, τις Διονυσιάδες. Οι Κρήτες επιχειρηματολογούσαν υπέρ της γέννησης του θεού στο νησί φέρνοντας ως παράδειγμα τις Διονυσιάδες (που ο ίδιος ο θεός έδωσε σ'αυτά τα νησιά το όνομά του) και λέγοντας πως παρόμοιο φαινόμενο δεν υπήρχε πουθενά αλλού στον κόσμο.

Τούτον δὲ τὸν θεὸν γεγονέναι φασὶν ἐκ Διὸς καὶ Φερσεφόνης κατὰ τὴν Κρήτην, ὃν Ὀρφεὺς κατὰ τὰς τελετὰς παρέδωκε διασπώμενον ὑπὸ τῶν Τιτάνων· πλείονας γὰρ Διονύσους συμβαίνει γεγονέναι, περὶ ὧν ἡμεῖς σαφέστερον τὰ κατὰ μέρος ἐν οἰκιστοῖς καιροῖς ἀναγεγραψάμεν. Οἱ δ' οὖν Κρήτες τῆς παρ' αὐτοῖς γενέσεως τοῦ θεοῦ πειρῶνται σημεῖα φέρειν, λέγοντες ὅτι περὶ τὴν Κρήτην δύο νήσους κτίσας ἐπὶ τῶν καλουμένων διδύμων κόλπων Διονυσιάδας ἀφ' ἑαυτοῦ προσηγόρευσεν, ὅπερ μῦθου τῆς οἰκουμένης αὐτὸν ἐτέρωθι πεπιοηκέναι..." (Διόδωρος Σικελιώτης. 5.75)

1: Comme les autres doctrines secrètes de l'Antiquité, l'orphisme se proposait de compléter les religions publiques, surtout en matière de morale sur la conception de la vie future. Il s'est constitué, au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère, par le mélange de traditions helléniques avec des traditions étrangères introduites par le culte phrygien ou thrace de Dionysos-Zagreus. La propagande de l'orphisme se fit surtout par les mystères, dont le rite principal était un banquet sacré où les initiés se partageaient la chair crue d'un taureau, en souvenir de la mort de Dionysos : c'est ce qu'on appelait l'omophagie.

## I οπως η ΙΔΑ , I comme IDA

**I** Comme le disait Jacques Lacarrière, « les récits mythiques regorgent de chemins qui se croisent [...] quelquefois s'écartent et se confondent [...] Un grand nombre de mythes n'eurent pas pour unique but de raconter l'histoire du monde mais aussi celle de l'homme pour lui [...] indiquer les voies à suivre en ce bas monde. »<sup>(1)</sup>

Ce sont ces pensées qui nous habitent sur la route qui sinue depuis Héraklion, à travers les petits villages qui la jalonnent jusqu'à Anogia, pour ensuite gagner le plateau du Nida, riche du poids de ces mythes antiques. Situé à 1450m, ce plateau porte l'ancien nom de la montagne du Psiloritis, Ida (une référence à la forêt qui couvrait sans doute le plateau dans l'antiquité) qui provient de la contraction de « stin Ida » c'est-à-dire « vers l'Ida » et aussi du nom de la nymphe Ida intimement liée aux légendes qui incarnent ce lieu. Bien sûr il faut penser aux mythes qui racontent l'enfance de Zeus, mais ne dit-on pas aussi qu'ici Déméter s'éprit du mortel Jason, « le laboureur » et que leur union donna naissance à Ploutos, dieu de la richesse « dans une jachère trois fois retournée, au gras pays de Crète », selon Hésiode.

C'est portés par tous ces mythes que nous progressons, au sein du massif de l'Ida, vers ce plateau légendaire, vaste et presque plat, de forme triangulaire et recouvert à certaines périodes de l'herbe sacrée appelée Nevrida ou Chrysochorto, Cétérach en français.

Le crépuscule envahit doucement le plateau, un silence mystique nous environne au cœur d'une solitude que ne vient rompre aucun bruit, pas même les bêlements lointains des moutons et des agneaux. A nos pieds s'étend la vaste étendue verte et dans le lointain s'élèvent les massifs de l'Ida. Car c'est juste un peu plus haut sur la gauche, en suivant la sente qui mène à la grotte que débute le chemin, le célèbre E4, ici parfois confusément renseigné, qui conduit au plus haut sommet de Crète dans le massif du Psiloritis (celui de l'Ida), le Timios Stavros, enneigé au moins six mois de l'année, qui culmine à 2456m.

C'est après avoir parcouru depuis le village



d'Anogia, tristement célèbre pour sa résistance pendant la seconde guerre mondiale, les vingt-deux kms de la majestueuse route qui serpente entre les montagnes et laissé sur la gauche l'observatoire de Skinakas qui profite à 1750m d'altitude de la pureté de l'air sans pollution lumineuse, que nous sommes parvenus sur ce plateau du Nida où, coupés du monde, nous goûtons la quiétude du paysage à la tombée de la nuit. Autour de nous souffle un vent de liberté qui nous enveloppe de sa sérénité.



Statue en bronze de Zeus  
(Musée archéologique national d'Athènes)

Ici dans les temps anciens, juste au-dessus, dans la grotte, Rhéa, sœur et épouse de Kronos vint subrepticement dissimuler son dernier rejeton, Zeus, le futur roi de l'Olympe, pour le soustraire au courroux de son père qui avait déjà englouti tous ses frères et sœurs. A sa place elle lui avait fait avaler une pierre enveloppée dans des langes qu'il avait gloutonnement ingurgitée sans aucun soupçon. C'est donc ici, nous disent les mythes, dans ce cadre divin, que Zeus passa son enfance sous la protection des Courètes qui couvraient les vagissements de l'enfant en frappant leurs boucliers de leurs lances et en se livrant à des danses qui ont ensuite inspiré les jeunes crétois, comme la Pyrrhique. Ce sont eux qui avaient aussi confectionné le fameux berceau de Zeus et l'avaient suspendu dans un arbre du Psiloritis, alors couvert de forêts, afin que nul ne put le retrouver car il n'était ni sur terre ni dans le ciel ni dans la mer.



Abeilles de Malia, bijou minoen  
(Musée archéologique d'Héraklion)

Ici Zeus, nourri par le miel des abeilles (auxquels il conféra la belle couleur de l'airain proche de l'or et une endurance hors du commun pour résister

aux intempéries de l'Ida) et s'abreuvant du lait de sa nourrice la chèvre Amalthée, fut élevé par les filles du crétois Melisseus, les nymphes Ida et Adrastée, ainsi que Melissa experte en apiculture.

On ne s'étonne pas que ce site, empreint d'une telle majesté, ait fait naître tant de mythes et de légendes.

Ainsi, s'écorchant sur les épines d'un framboisier, la nymphe Ida perdit des gouttes de son sang qui teintèrent la blancheur du fruit et lui firent prendre sa belle couleur rose framboise.

En jouant avec la chèvre Amalthée, sa nourrice, le jeune et fougueux Zeus lui brisa par mégarde une corne. Marri de cette maladresse, il en fit une corne d'abondance qui dispense tous les fruits et les richesses de la terre, un vieux rêve de l'humanité. C'est aussi à la chèvre Amalthée que l'on doit l'Egide, (étymologiquement peau de chèvre) ce bouclier fait avec son cuir invulnérable, symbole d'invincibilité et dont Zeus se servit pour combattre les Titans rebelles avant, dit-on, d'en faire présent à Athéna.

Ici à 1456m, dans la grotte du mont Ida, ce vaste orifice de 45m environ haut au maximum de 60m, que fut élevé le jeune Zeus, selon la légende. Longtemps, la grotte demeura un des plus grands lieux de culte de l'antiquité grecque ce que prouvent les nombreux objets rituels qui y furent retrouvés.

Tous les neuf ans, disait-on, le célèbre Minos roi de Crète, fils de Zeus et d'Europe venait y retrouver son père qui lui dictait les nouvelles lois pour une sage gouvernance. A cette époque, les lois étaient respectées car elles, pensait-on, étaient l'œuvre des dieux.

Ici encore virent le jour les Dactyles Idéens, eux aussi protecteurs du plus grand des dieux, ces habiles métallurgistes qui inventèrent le glaive, le casque et nombre d'outils.

Sous l'aile de tous ces protecteurs qui dissimulaient

sa présence en Crète dans cette grotte du mont Ida, Zeus put ainsi parvenir à l'âge adulte, détrôner, comme l'oracle l'avait prédit, son père, le Titan Kronos, fils d'Ouranos, le ciel, et de Gaia, la terre, et délivrer ses frères et sœurs, Hestia, Déméter et Héra, Hadès et Poséidon, enfouis au sein des entrailles de leur géniteur.

Zeus devint alors le dieu suprême qui régnait en Grèce au sommet de l'Olympe, mais sans oublier jamais l'île de Crète où il revint pour s'unir à Europe, ni la quiétude de l'Ida où il retrouvait son fils, le roi Minos.

Plus particulier encore est le mythe du Zeus crétois, Krétagénis, différent de son homologue olympien, car, dit-on, il meurt et il est enterré avant de renaître chaque année dans cette grotte, comme un symbole de la renaissance de la nature.

La nuit a envahi le plateau et les mythes et leurs mystères imprègnent l'atmosphère et la pureté de l'air à près de 1400m d'altitude.

Au petit matin, envahi par la fraîche clarté que diffuse l'Aurore, cette déesse antique, les symboles anciens, les légendes antiques laisseront de nouveau place au monde moderne, aux bêlements des troupeaux, suivis par les bergers en pick-up qui ont délaissé leurs ânes, véhicules ancestraux, ainsi que les anciennes Mitata, ces constructions où ils fabriquaient au frais leur fromage, et qui jalonnent la route de notre retour vers la civilisation.

Claire Chazeau

1 Dictionnaire amoureux de la Mythologie



Zeus entouré des Courètes, bouclier de bronze découvert dans la grotte de l'Ida (musée archéologique d'Héraklion)



Entrée de la grotte de l'Ida

Le plateau du Nida vu de la grotte



## Νίκος Καζαντζάκης, Nikos Kazantzakis

κ Κ

«Δεν ελπίζω τίποτα,  
Δεν φοβάμαι τίποτα,  
Είμαι ελεύθερος "  
« Je n'espère rien,  
je ne crains rien,  
je suis libre »

Cette phrase issue de son essai « l'Ascèse » sera son épitaphe sur sa tombe du bastion Martinengo sur les remparts d'Héraklion. Elle marque une distance vis-à-vis de la religion car bien que Nikos Kazantzaki soit parfaitement anticlérical, sa vie restera empreinte d'une grande spiritualité.

Kazantsaki a été un écrivain réputé dans le monde entier entre les deux guerres et un peu après jusqu'à sa mort en 1957. Si en Crète il reste emblématique, en France, hélas, son souvenir s'est estompé.

J'ai fait un petit sondage autour de moi et peu de gens savent qui il était. Certains vont jusqu'à le confondre avec Mikis Théodorakis et une personne m'a même demandé si ce n'était pas le nom d'un traître grec! En revanche, Zorba est connu de nombreuses personnes, surtout sans aucun doute à cause du film aux 11 nominations et 3 oscars de Michael Cacoyannis avec Anthony Queen, sorti en 1964 et adapté du roman de Νίκος Kazantzakis « Alexis Zorbas ».

Vous qui lisez cet opuscule vous n'allez sans doute pas en apprendre beaucoup plus par cet article mais il est toujours bon de faire un rappel de ceux de nos aînés qui ont marqué leur époque et œuvré pour la liberté.

Nikos Kazantsaki est né à Héraklion le 18 février 1893 dans une famille de commerçants et de propriétaires terriens. Il avait deux sœurs et un frère, mort très jeune, et lorsqu'il eut 14 ans il dut, lors de la révolution crétoise de 1897, se réfugier avec sa famille sur l'île de Naxos, où il poursuivit ses études à l'école française de Sainte Croix. C'est là qu'il apprend entre autres le français et qu'il s'ouvre à la littérature et à la culture européenne. Remarqué pour ses compétences scolaires, il se voit proposé de poursuivre ses études au séminaire du Vatican et de se convertir au catholicisme. Son père Mikhalis, personnage autoritaire et dur, pour qui la liberté est primordiale, lui refuse cette



*N. Kazantzakis*



N. Kazantzakis (Musée de Myrtia)

opportunité. De retour dans la Crète autonome, il termine ses études secondaires à Héraklion. La personnalité de l'homme en perpétuel questionnement sur le monde commence à naître puis à s'affirmer déjà à cette époque. Par la suite il va à l'université d'Athènes où il fait des études de droit : élève brillant, il est reçu docteur en droit avec mention très bien en décembre 1906. Cela ne l'empêche pas d'écrire, notamment sous les pseudonymes Karma Nirvami ou Lacryma Rerum. Puis, fin 1907 il vient à Paris, ville à l'avant-garde artistique à cette époque, où il découvre une vie qu'il qualifie de « différente ». Il va suivre les cours de Bergson le philosophe alors très en vogue et il fait sien la théorie de Bergson sur l'Élan Vital puis, lors de ses études de philosophie, il découvre Nietzsche et rédige une thèse d'agrégation « Nietzsche dans la philosophie du droit ». Après un bref séjour à Florence et à Rome, il retourne en Grèce, vit en union libre avec Galatia Alexiou malgré le désaccord profond des deux familles, avant de l'épouser en 1911. Il continue son travail de traduction d'œuvres philosophiques, tout en prenant une part active dans la vie intellectuelle qui voit le jour en même temps que renaît l'idée de la grande Grèce sous l'impulsion de Venizélos.

Puis Il s'engage en tant que combattant volontaire pendant la guerre des Balkans. En 1914 il rencontre Sikelianos avec qui il pèlerine au Mont Athos et avec lequel il entame une relation spirituelle et une amitié fraternelle qui se poursuivront tout au long de leurs vies. ( 1953 pour K. et 1951 pour S.)

Kazantsaki ne se contente pas d'être un écrivain, il entame une carrière politico-diplomatique qui, parallèlement à sa carrière d'écrivain le conduira à des responsabilités nationales comme en 1919 où il est nommé secrétaire général du Ministère de l'assistance publique ou à défendre son pays sur la scène internationale.

Dans les années 20 et jusqu'au milieu des années 30 Il voyage énormément en Europe, en Chine et au Japon, rencontre Pandélis Prévelakis, un autre écrivain crétois emblématique. Puis, s'étant pour un temps fixé à Egine, inspiré par sa rencontre en 1917 avec Yorghis Zorbas avec lequel il exploite une mine de lignite il écrit « Vie et conduite d'Alexis Zorbas », remanie son « Odyssée », épopée commencée en 1924, œuvre de 333 333 vers de 17 syllabes, un travail colossal qui nécessite plusieurs rédactions successives avant sa publication en 1938.

A la fin de la seconde guerre mondiale, en 1945, il épouse Eléni Samiou, crée un parti politique : l'Union socialiste ouvrière, continue ses voyages mais cette fois à titre officiel, et en 1947 il est nommé conseiller littéraire de l'Unesco.

Sa personnalité d'homme libre ne lui permet pas d'endosser l'uniforme de fonctionnaire d'une institution, malgré le confort matériel que lui procurait cette situation qu'il n'hésite pas à abandonner. Un an après il démissionne et, comme le gouvernement grec lui refuse un passeport, il va s'installer à Antibes, où il vivra une période extrêmement prolifique. Trois ans plus tard il est lauréat du prix international de la Paix et poursuit ses voyages tout en écrivant l'ouvrage «La dernière tentation du Christ » qui sera mis à l'index par le pape et honni par le clergé grec.

Au cours de sa vie il fera toutes sortes de recherches : recherche spirituelle, du christianisme au bouddhisme, philosophique avec le marxisme, il tâtera de la politique, infatigable il voyagera de par le monde, ce sera sa quête, à la recherche de l'homme, dans son humanisme et sa spiritualité, toujours un peu angoissé, tel une sorte de chevalier errant.

Toute sa vie il restera attaché à la Grèce **Όπου πάω κρατώ πάντα ανάμεσα στα δόντια μου σα φύλλο δάφνης την Ελλάδα**», - «Où que j'aille je tiens entre mes dents la Grèce comme une feuille de laurier » et en Crète il œuvrera pour une langue moderne, la démotique, inspirée de la tradition orale, qui donnera naissance au grec moderne.

Homme toujours en quête jusqu'à sa mort, de vérité et d'authenticité, il sera spectateur souvent actif de guerres pour la libération de l'homme vis-à-vis de certaines traditions pesantes et rétrogrades, il prendra des risques pour sa réputation sans hésitation en restant fidèle à ce qu'il croit juste.

Le 26 octobre 1957, Il mourra à Freiburg im Breisgau d'une leucémie qui, l'ayant affaibli, laissera la voie libre à l'épidémie de grippe asiatique. Son corps, rapatrié à Héraklion, sera exposé dans la cathédrale saint-Minas où le peuple lui rend hommage, puis, le 5 novembre, devant une foule représentative du monde de la politique, de la culture et du peuple crétois, il sera inhumé sur les remparts de la ville car le clergé avait refusé de le laisser inhumé au cimetière. Il venait d'avoir 74 ans.

Auteur prolifique, de nombreuses chefs d'œuvre, de traductions, d'articles, de poésies, de récits de voyage, ses



Tombe de N. Kazantzakis.



Le musée à Myrtia ou Varvari



Les voyages de N. Kazantzakis (Musée de Myrtia)

œuvres sont éditées actuellement par les éditions Kazantzakis qui ont fait, en 2007 à l'occasion du cinquantenaire de sa mort, une anthologie de son œuvre.

Le 27 juillet 1983, Méлина Mercuri, alors ministre de la culture, a inauguré le musée consacré à la vie et à l'œuvre de Kazantzaki à Myrtia anciennement Varvari, village natal de son père Mikhalis, à proximité de Knossos et d'Héraklion. Incontournables pour tous ceux qui ont une passion pour la Crète, les visites de ce petit musée ont gagné en clarté et en intérêt grâce aux nombreuses modernisations qui ont été apportées au moment de sa restauration en 2009 dans les présentations des collections et par l'apport de nouveaux documents vidéo.

Nicole Amiot et Joël Chazeau

Autour de Kazantzakis :

Internet :

Le musée de Myrtia

<http://www.kazantzaki.gr/>

La section française des amis de N Kazantzakis

<http://kazantzaki.free.fr/index.htm>

La Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki <http://amis-kazantzaki.gr/>

Les éditions Kazantzakis

<http://www.kazantzakispublications.org/fr/index.php>

Les bulletins de l'association Crète terre de rencontres :

**N° 18** interview de Yvette Renoux-Herbert qui a travaillé auprès de N Kazantzakis à l'UNESCO

**N° 29** interview de Georges Stassinakis président de la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzakis.

Le livre du musée de Nikos Kazantzakis



## Le monastère de Gorgolaini d'Héraklion

Traduction Claire Chazeau

## Μονή Γοργολαΐνη Ηρακλείου

Sources Wikipedia grec

Vue du monastère de Gorgolaini, à droite le village de Kato Asités



Le monastère, sacré de saint Georges Gorgoleimonos se trouve à 500m d'altitude près du village de Kato Asités auquel il appartient et il survécut plus que les autres monastères de la région au cours des différentes révolutions à l'époque de la domination ottomane.

Comme la petite communauté monastique s'obstine à ne pas utiliser les microphones et l'éclairage dans l'église, les offices et les vêpres conservent ici l'authenticité du passé. Il convient également de mentionner le vieil iconostase en bois ciselé, œuvre de sculpture sur bois ecclésiastique et populaire du XIXème siècle, tandis que les anciennes cellules ont été modifiées étant donné que le monastère a fonctionné durant la décennie **1960** comme camp des enfants de l'Archidiocèse de Crète. En **1966** furent répartis entre les villageois la presque totalité des biens du monastère qui ne conserva que quelques lopins autour de lui.

### Le monastère, sacré de saint Georges Gorgolaini

Les anciens habitants d'Asités disaient qu'anciennement sur l'emplacement du monastère il y avait une église, Saint Nicolas. Le nom du monastère provient d'une histoire. On dit qu'un jour se trouvait dans l'église un homme assoiffé. A un moment il vit devant lui un cavalier qui lui donna de l'eau. Et alors qu'il buvait, il lui demanda qui il était et il répondit Saint Georges. Comme il lui avait procuré promptement de l'eau, ils le baptisèrent Saint Georges Gorgolaini.

Et on dit que le toponyme Gorgolaini signifie celui qui remplit les pichets (les cruches) rapidement, sans doute parce que dans la région se trouvent de nombreuses sources. Dans une autre version le nom est Gorgoleimonos, ce qui signifie celui qui offre l'aumône diligemment, ce qui se réfère à la grâce de Georges.

Dans l'enceinte du monastère on peut voir le buste du valeureux chef militaire Frankias Mastrakas qui fut tué en **1868** à l'âge de 75 ans, dans le combat contre les turcs à Asités. En outre, sur la fontaine du monastère il y avait un lion en, marbre de l'époque de la domination vénitienne qui fut cependant volé en **1990**. On dit que le nom de Gorgolaini provient de la rapidité de remplissage des jarres .

Des chênes gigantesques qui couvrent une grande partie de l'enceinte, (deux de ces arbres, le platane et le cyprès étroitement imbriqués, ont été considérés comme des monuments du patrimoine naturel). En **2001** on n'a recensé qu'un occupant

Η Ιερά Μονή του Αγίου Γεωργίου του Γοργολεήμονος βρίσκεται σε υψόμετρο 500 μέτρων κοντά στο χωριό Κάτω Ασίτες, όπου υπάγεται, και ήταν αυτή που επιβίωσε περισσότερο από τα υπόλοιπα μοναστήρια της περιοχής, κατά τις διάφορες επαναστάσεις την περίοδο της Τουρκοκρατίας.

Καθώς η μικρή μοναστική κοινότητα επιμένει να μη χρησιμοποιεί μικρόφωνα και ηλεκτροφωτισμό στην εκκλησία, οι λειτουργίες και οι εσπερινοί εδώ, διατηρούν την αυθεντικότητα του παρελθόντος. Άξιο αναφοράς είναι το παλιό ξυλόγλυπτο τέμπλο, έργο λαϊκής εκκλησιαστικής ξυλογλυπτικής του 19ου αιώνα ενώ τα παλιά κελιά έχουν αντικατασταθεί, καθώς στη μονή λειτουργήσε για χρόνια κατά τη δεκαετία του **1960** η παιδική κατασκήνωση της Ιεράς Αρχιεπισκοπής Κρήτης. Το **1966** μοιράστηκε στους χωριανούς το σύνολο σχεδόν της περιουσίας της μονής, στην οποία απέμειναν μόνο λίγα κομάτια γύρω της.

### Ιερά Μονή Αγίου Γεωργίου Γοργολαΐνη

Οι παλιοί κάτοικοι των Ασιτών έλεγαν ότι παλαιότερα στην θέση του μοναστηριού ήταν μια εκκλησία, ο Άγιος Νικόλαος. Η ονομασία του μοναστηριού προήλθε από μία ιστορία. Λέγεται ότι στην εκκλησία ήταν ένας άνθρωπος μία νύχτα και διψούσε πολύ. Κάποια στιγμή είδε μπροστά του ένα καβαλάρη και του έδωσε νερό. Και τότε αφού ήπιε νερό τον ρώτησε ποιος είναι και ο καβαλάρης απάντησε ο Άγιος Γεώργιος. Επειδή του πήγε γρήγορα νερό, τον ονόμασαν Άγιο Γεώργιο Γοργολαΐνη.

Και λέγεται ότι το τωπονύμιο Γοργολαΐνης σημαίνει «αυτός που γεμίζει τα λαγήνια (στάμνες) γρήγορα», προφανώς λόγω του ότι η περιοχή έχει πολλές πηγές. Κατά μία άλλη εκδοχή το όνομα είναι Γοργολεήμονος, που σημαίνει «αυτός που προσφέρει γρήγορη ελεημοσύνη» και αναφέρεται στη χάρη του Αγίου Γεωργίου.

Στον περιβόλο του μοναστηριού μπορεί να δει κανείς την προτομή του γενναίου οπλαρχηγού Φραγκιά Μαστραχά ο οποίος σε ηλικία 75 ετών, σκοτώθηκε το **1868** σε μάχη εναντίον των Τούρκων στις Ασίτες. Επίσης, στην κρήνη της μονής υπήρχε ένα μαρμάρινο λιοντάρι, από την εποχή της Ενετοκρατίας, το οποίο όμως κλάπηκε το **1990**. Λέγεται μάλιστα ότι η ονομασία Γοργολαΐνης προέρχεται από το γοργό γέμισμα των λαγηνιών.

Τεράστιες βελανιδιές καλύπτουν ένα μεγάλο τμήμα του περιβόλου (δύο από τα δέντρα αυτά, ο



L'église et les cellules du monastère

dans le monastère. Celui-ci a été rénové en 1950.

### Des éléments historiques

Gorgolaini a joué un rôle important dans la stimulation du sentiment religieux et national des habitants d'Asitès et pas seulement pendant l'occupation turque. C'est un important monastère qui existe au moins depuis l'époque de la domination vénitienne.

Sa plus ancienne référence remonte au **XIII<sup>ème</sup> siècle**. Son fondateur est, dit-on, le grand prêtre Silvester. L'église est dédiée à Saint-Georges et a été achevée en **1627**.

Au cours de la période ottomane, il fut le centre des mouvements révolutionnaires en raison de son emplacement et fut incendié par les Turcs. En **1822** eut lieu dans le monastère un combat entre 5 000 révoltés et 22 000 turcs. En **1830**, il fut reconstruit par l'higoumène Methodios et le moine Néophytos. En **1866**, y fut réuni le rassemblement de révolutionnaires de Michael Korakas. Les Turcs, informés de l'événement, déclenchèrent une attaque, mais ils furent repoussés par les révolutionnaires et prirent la fuite. En 1867 après un combat sanginaire, les combattants furent vaincus et Korakas contraint de s'enfuir du monastère. A cette époque, fut également tué le chef Mastrakas.

### Chronologie

**XIII<sup>ème</sup> siècle** : le grand prêtre Silvester fonde le monastère de Gorgolaini.

**1627** : est terminée l'église actuelle de Saint-Georges.

**1822**: bataille entre 5000 et 22000 révolutionnaires turcs dans la région. Les Turcs occasionnent de grands ravages.

**1830**: L'abbé Methodios reconstruit le monastère.

**1866**: Le chef Michail Korakas, convoque les révolutionnaires réunis au monastère, les turcs attaquent le monastère, mais sont radicalement vaincus.

**1867**: Les rebelles perdent la bataille contre les turcs et quittent St. Georges

**1868** : Le chef militaire Frankias Mastrakas est tué dans la bataille contre les Turcs à Asitès. Il est enterré dans le monastère, où encore aujourd'hui se trouve sa tombe.

**Décennie 1960**: Dans le monastère est installé un camp des enfants de l'Archidiocèse de Crète.

**1990**: des inconnus volent le magnifique lion de marbre de la fontaine vénitienne du monastère.



Le buste de Mastrakas.

πλάτανος και το κυπαρίσσι, έχουν κριθεί «διατηρητέα μνημεία της φύσης».

Το **2001** απαγράφη στη Μονή 1 άτομο. Το μοναστήρι έχει ανακαινισθεί το **1950**.



Les 2 arbres protégés du jardin, imbriqués

### Ιστορικά στοιχεία

Το Γοργολαΐνι διαδραμάτισε σημαντικό ρόλο στην τόνωση του θρησκευτικού και εθνικού συναισθήματος των Ασιπιανών και όχι μόνο κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας. Είναι ένα ένα σημαντικό μοναστήρι που υπάρχει τουλάχιστον από τα χρόνια της Ενετοκρατίας.

Η αρχαιότερη μνεία της ανάγεται τον **13ο αιώνα**. Ιδρυτής του φέρεται ο αρχιερέας Σίλβεστρος. Το καθολικό είναι αφιερωμένο στον άγιο Γεώργιο ο ναός του οποίου αποπερατώθηκε το **1627**.

Κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας υπήρξε κέντρο επαναστατικών κινήσεων λόγω της θέσης της και πυρπολήθηκε από τους Τούρκους. Τον Αύγουστο του **1822** στη μονή έγινε μάχη ανάμεσα σε 5.000 επαναστάτες και 22.000 Τούρκους. Το **1830** ανοικοδομήθηκε από τον ηγούμενο Μεθόδιο και το μοναχό Νεόφυτο. Το **1866** συγκλήθηκε εκεί συνέλευση των επαναστατών από το Μιχαήλ Κόρακα. Οι Τούρκοι πληροφορήθηκαν το γεγονός και εξαπέλυσαν επίθεση, αποκρούστηκαν όμως από τους επαναστάτες και τράπηκαν σε φυγή. Το **1867**, έπειτα από αιματηρή μάχη, οι αγωνιστές ηττήθηκαν και ο Κόρακας έφυγε αναγκαστικά από το μοναστήρι. Την περίοδο εκείνη σκοτώθηκε και ο σπλαρχηγός Μαστραχάς.

### Χρονολογιο

**13ος αιώνας**: Ο μοναχός Σίλβεστρος ιδρύει τη μονή Γοργολαΐνη.

**1627**: Αποπερατώνεται ο σημερινός ναός του Αγίου Γεωργίου.

**1822**: Γίνεται μάχη ανάμεσα σε 5000 επαναστάτες και 22000 Τούρκους στην περιοχή. Οι Τούρκοι προκαλούν μεγάλες ζημιές.

**1830**: Ο ηγούμενος Μεθόδιος ανοικοδομεί το μοναστήρι.

**1866**: Ο σπλαρχηγός Μιχαήλ Κόρακας συγκαλεί συνέλευση επαναστατών στη μονή και οι Τούρκοι επιτίθενται στη μονή, αλλά νικούνται κατά κράτος.

**1867**: Οι επαναστάτες χάνουν σε μάχη από τους Τούρκους και εγκαταλείπουν τον Άγιο Γεώργιο.

**1868**: Σκοτώνεται ο σπλαρχηγός Φραγκιός Μαστραχάς σε μάχη εναντίον των Τούρκων στους Ασίτες. Θάβεται στο μοναστήρι, όπου ακόμη και σήμερα υπάρχει ο τάφος του.

Δεκαετία 1960: Στη μονή Γοργολαΐνη λειτουργεί κατασκήνωση της Αρχιεπισκοπής Κρήτης.

**1990**: Άγνωστοι κλέβουν το υπέροχο μαρμαρένιο λιοντάρι από την ενετική κρήνη της μονής.

## Palaikastro le 29 juillet 2016: Inauguration d'une stèle consacrée au kouros et au calculateur d'éclipses

Le 29 juillet à 19h30 sur la place du village de Palaikastro ce n'était pas une fête comme les crétois savent les faire qui était à l'origine de ce grand rassemblement populaire barrant la route de Zakros, mais l'inauguration d'une stèle consacrée au calculateur d'éclipses et au Kouros mis au jour sur le site de Roussolakos, il y a déjà longtemps. Cet évènement a peut-être le mérite de faire prendre conscience à la population locale comme aux touristes de passage de l'importance de la région dans l'histoire minoenne de la Crète, ce que les initiés savent depuis longtemps. Espérons que l'engouement manifesté pour cette inauguration, montre enfin une prise de conscience collective et qu'elle sera mobilisatrice et génératrice de décisions intelligentes permettant de futures découvertes qui placeraient Palaikastro comme un des très grands palais de l'île, ce que les archéologues pensent depuis longtemps comme ils l'avaient d'ailleurs déjà clairement exprimé en 2002<sup>1</sup> à l'occasion du centième anniversaire des fouilles archéologiques de Palaikastro. Ceci aurait peut-être, et ce n'est pas négligeable, l'avantage de protéger la région contre les prédateurs qui lorgnent sur le potentiel financier d'un tourisme massif déraisonnable.

Après une représentation très réaliste d'offrande au Kouros par l'Association culturelle et folklorique de Palaikastro, Manolis Tsantakis<sup>2</sup> organisateur de l'évènement a dans son discours d'inauguration longuement évoqué l'histoire du lieu justifiant les raisons de l'implantation de cette stèle. Nous vous proposons de découvrir la stèle et quelques extraits de son intervention.



Le Kouros



La stèle



Le calculateur d'éclipses

### Le kouros de Palaikastro

Statuette chrysléphantine d'un jeune homme, une des pièces maîtresses de l'art minoen. Elle était faite d'au moins huit pièces qui ont été réalisées séparément et assemblées avec de chevilles en bois. Le corps de la statuette est sculpté dans une dent d'hippopotame dans laquelle l'artiste a remarquablement reproduit les détails anatomiques, en particulier les mains et les jambes. Le pagne minoen, les sandales et peut-être un bracelet étaient réalisés dans des feuilles d'or, les cheveux étaient en pierre de serpentine et les yeux de cristal de roche. Il est possible que la base de la statue ait été constituée d'une sorte de pâte de verre bleue parsemée de minuscule disques d'or, probablement incrustés dans du bois. Cet objet fut délibérément détruit et brûlé au cours du pillage et de l'incendie du sanctuaire de Palaikastro (bâtiment 5) dans la période du minoen tardif et les morceaux furent découverts dispersés dans une vaste zone au cours de trois campagnes de fouilles différentes en 1987, 1988 et 1990.

La statue originale se trouve au musée archéologique de Sittia. La reproduction que vous voyez ici est une libre interprétation de l'artiste.

### Le calculateur minoen d'éclipses.

En 1898 fut découvert à Palaikastro un petit objet de 10 cm × 23 cm, qui quelques années plus tard, après des recherches systématiques de Minas Tsikritsis, chercheur spécialisé dans les anciens systèmes d'écriture égéens, a permis de reconsidérer notre connaissance des réalisations technologiques et de la civilisation minoenne.

Il fut admis que cet objet, qui est, pratiquement d'une seule pièce en pierre, était en fait un « ordinateur portable » pour le calcul des éclipses, pour la détermination de la latitude et de l'heure solaire. Le premier ordinateur de l'histoire de l'humanité qui surtout précéda le célèbre mécanisme d'Anticythère de 1400 ans

Cette matrice est exposée aujourd'hui au musée archéologique d'Héraklion.

Les deux textes précédents sont la traduction du texte grec de la plaquette explicative qui accompagne le monument inauguré à Palaikastro en juillet dernier.

### Εναρκτήριο κείμενο, Μανόλης Τσαντάκης (αποσπάσματα)

Η ιδέα για την ανάδειξη των δυο μινωικών καλλιτεχνικών και τεχνολογικών αριστουργημάτων που βρέθηκαν στο Παλαίκαστρο, ξεκίνησε με την διαπίστωση ότι η ελλιπής γνώση, ενδεχομένως και η εσκεμμένη απόκρυψη της ιστορίας μας αλλά και της μινωικής καταγωγής μας, οδηγεί τις σημερινές γενιές στην αδιαφορία και στη λήθη.



M. Tsantakis au cours de son allocution.

Ο Κούρος και ο υπολογιστής ηλιακών εκλείψεων θα κοσμοούν από σήμερα το Παλαίκαστρο για να θυμίζουν στους ντόπιους και στους ξένους επισκέπτες του τόπου μας ότι κάποτε εδώ υπήρχε και μεγαλουργούσε η δεύτερη μεγαλύτερη μινωική πόλη της Κρήτης μετά την Κνωσό, στη κοιτίδα του πρώτου, του σπουδαιότερου και λαμπρότερου πολιτισμού που γέννησε η Ευρώπη! [...]

Ο αποπροσανατολισμός και η αδιαφορία επέφεραν τη λήθη, αγνοώντας το παρελθόν του τόπου που γεννηθήκαμε, μεγαλώσαμε και αγαπήσαμε. Το Παλαίκαστρο, ένα χωριό σήμερα, μια ένδοξη πόλη τότε, που η ίδρυσή της χάνεται στα βάθη της προϊστορίας. Τόσο παλιά, όσο και ο μύθος της γέννησης του Δία που γεννήθηκε ανατράφηκε και πέθανε στη Κρήτη, εξ ου και η ονομασία Κρηταγενής.

Σύμφωνα λοιπόν με τις αρχαίες πηγές, όταν ο Δίας έφτασε στην ηλικία της άνδρωσης ίδρυσε μια πόλη στην περιοχή του όρους Δίκτη, την Δίκτα, όχι μακριά από την χώρα των Εταιοκρητών, δηλ. την Πραισό και σε γειτονία με τη Ίτανο για να τιμήσει τον γενέθλιο τόπο του.

Η πόλη ονομάστηκε έτσι, επειδή γέννησε τον Δία, ετυμολογώντας την ονομασία Δίκτη από τις λέξεις Δίας + τίκτω. Η πόλη αυτή σύμφωνα με όλες τις ενδείξεις και χωρίς καμιά αμφιβολία είναι ο τόπος που σήμερα βρισκόμαστε και ομιλούμε, το Παλαίκαστρο!

Άλλωστε δεν είναι τυχαίο που μόνον εδώ στον σημερινό Ρούσσο Λάκκο υπήρχε και ακτινοβολούσε από τα προϊστορικά ακόμη χρόνια και για πολλούς αιώνες ο ναός του Δικταίου Δία, υπέρλαμπρο κόσμημα που προσέδιδε, ισχύ, δύναμη, πλούτο και τόσο μεγάλο κύρος στη πόλη, που προσέρχονταν επισκέπτες από κάθε γωνιά της Κρήτης, τα παράλια της Ιωνίας, τα νησιά του Αιγαίου την Κύπρο, την Λιβύη, την Αίγυπτο και από όλο τον τότε γνωστό κόσμο, φέρνοντας δώρα και τάματα να προσκυνήσουν τον Μέγιστο Κούρο, που δεν είναι φυσικά άλλος από τον υπέρτατο άρχοντα του φωτός, τον Δία!

Κοντά από τον ιερό αυτό ναό βρέθηκε γραμμένος σε λίθινες πλάκες ο ύμνος των Κουρητών, ο αρχαιότερος παιάνας της ειρήνης σε ολόκληρο τον κόσμο, που είκοσι αιώνες πριν ακούστηκε για τελευταία φορά στον ίδιο χώρο.

### Texte inaugural de Manolis Tsantakis (extraits).

L'idée de la promotion de deux chefs-d'œuvre artistiques et technologiques minoens découverts à Palaikastro, a commencé avec la constatation que le manque de connaissance et la dissimulation peut-être délibérée de notre histoire et de notre origine minoenne, conduit les générations actuelles à l'indifférence et à

l'oubli .

Le Kouros et l'ordinateur d'éclipses solaires pareront désormais Palaikastro pour rappeler aux autochtones et aux visiteurs étrangers de notre région qu'autrefois, ici, il y eut la deuxième plus grande cité minoenne de Crète après Knossos, qu'elle accomplit de grandes choses dans le berceau de la première, de la plus importante et de la plus brillante civilisation qu'ait créé l'Europe! [...]

La désorientation et l'indifférence ont apporté l'oubli, ignorant le passé de cette contrée où nous sommes nés, nous avons grandi et nous avons aimé. Palaikastro, aujourd'hui un village, était alors une cité illustre dont la fondation s'est perdue dans les limbes de la préhistoire. Son histoire est aussi ancienne que le mythe de la naissance de Zeus qui naquit, fut élevé et mourut en Crète, d'où il tira le nom de Krétagenis.

Ainsi, selon les sources antiques, quand Zeus atteignit l'âge d'homme, il fonda une ville dans la région du mont Dikti, la cité de Dikti, non loin du pays des Étéocrétois, c'est à dire Praisos et à proximité d'Itanos pour honorer le lieu de sa naissance .

La cité fut ainsi nommée parce qu'elle donna naissance à Zeus, tirant étymologiquement le nom de Dikti des mots grecs Dia et tikto (qui enfante Zeus). Cette ville, selon toutes les indications et sans aucune ambiguïté est l'endroit où nous nous trouvons aujourd'hui et où nous nous entretenons, Palaikastro !

Du reste, ce n'est pas un hasard si c'est seulement ici dans l'enceinte de l'actuel Rousso Lakos que fut érigé le

temple de Zeus Diktéen et que rayonna depuis les âges préhistoriques et pendant plusieurs siècles le sanctuaire de Dikteon, un joyau brillant qui procura la force, la puissance, la richesse et à la ville un tel prestige qu'arrivèrent des visiteurs de tous les coins de la Crète, de la côte de l'Ionie, des îles de la mer Égée, de Chypre, de Libye, d'Egypte et de tout le monde désormais connu, apportant des cadeaux et des ex-voto pour adorer le grand Kouros, qui n'est évidemment nul autre que le chef suprême de la lumière, Zeus lui-même!

Près de ce temple sacré fut trouvé écrit sur des tablettes de pierre l'hymne des Courètes, le plus ancien hymne à la paix à travers le monde entier, qui, il y a vingt siècles, fut entendu pour la dernière fois en ce



Affiche de l'évènement

Είναι ο ίδιος ύμνος που ακούσαμε προηγουμένως από την εξάισια μικρή και ταπεινή πομπή των Κουρητών μας.

Ποιος ήταν όμως ο Δίας; Υπήρξε ή ήταν ένα φανταστικό μυθικό πρόσωπο.

Η Ελληνική μυθολογία, είναι στην πραγματικότητα η κρυπτογραφημένη προϊστορία των πανάρχαιων λαών που έζησαν ιδιαίτερα στον περιαιγαϊκό χώρο που αργότερα ονομάστηκε Ελλάς.

Οι αρχαίοι Έλληνες πίστευαν ακράδαντα στην ύπαρξη του. Σύμφωνα με τον Διόδωρο τον Σικελιώτη, τον Στράβωνα και άλλους αρχαίους συγγραφείς, ο Δίας υπήρχε και ως άνθρωπος και ως Θεός. Πίστευαν ότι ο Δίας εν ζωή ήταν ένας άνθρωπος που γεννήθηκε, μεγάλωσε και πέθανε στην Κρήτη και ο οποίος μετά τον θάνατο του, λόγω των εξαιρετων πράξεων που είχε κάνει στη ζωή του, θεοποιήθηκε, όπως ακριβώς έγινε με τον Χριστό και τους Αγίους.

Ο Δίας και οι υπόλοιποι μεγάλοι μύστες, γνωστοί ως Ολύμπιοι, ουδέποτε ονόμασαν εαυτούς θεούς, ούτε επέβαλαν θρησκεία, το ίδιο άλλωστε έπραξε και ο Χριστός. [...]

Πλήθος αρχαίων συγγραφέων και γεωγράφων όπως ο Στράβων και αργότερα ο Στέφανος Βυζάντιος, νεότεροι όπως ο Ελευθέριος Πλατάκης και ο Γάλος Φώρ κάνουν επίσης λόγο για τη Γέννηση του Δία στο μεγάλο λόφο που στους πρόποδες του υπήρχε και ο μοναδικός ναός του.

Στη βόρεια πλευρά της Δίκτης, σημερινού Πετσοφά, υπάρχει ακόμη το σπήλαιο που έλαβε χώρα η γέννηση του Δία, ενώ τα ίχνη του ιερού κορυφής λίγο πιο πάνω είναι ακόμη τόσο ζωντανά σαν να μην πέρασαν χιλιάδες χρόνια, σαν να μην έσβησε ποτέ αυτό το μυστηριώδες φως που κάποιες ασέληνες νύχτες φωτίζει σαν το άστρο της Βηθλεέμ που ακολουθούσαν οι μάγοι, αλλά ο κοινός μας νους δεν είναι ακόμη έτοιμος να κατανοήσει.

Όλη η περιοχή του σημερινού κάμπου του Παλαϊκάστρου χιλιάδες χρόνια πριν ονομάζονταν Ελεία Χώρα, όνομα που δεν έχει ξεχαστεί ακόμη στις μέρες μας, όπου το Ελ συμβολίζει τον φωτοδότη Ήλιο, αυτόν που κατάγεται από το Φως, από το αρχέγονο Φως, από την Πρώτη Δύναμη, εκείνη που δημιούργησε τα πάντα.

Παλαϊκάστρο - Ελεία ή Ελλάδα χώρα.[...]

Πιθανότατα, γύρω από το ιερό του Δικταίου Δία να ήταν το τελευταίο καταφύγιο των Μινωϊτών, ύστερα από την κάθοδο των Δωριέων, και την καταστροφή των μεγάλων ανακτόρων της Κνωσού και της Φαιστού, μας λέει ο Νίκος Ζερβονικολάκης δημοσιογράφος και ερευνητής από τη Λάστρο.

Εδώ φαίνεται να βρίσκει καταφύγιο η μυστική λατρεία του Λαβύρινθου, κυνηγημένη ενδεχομένως από τους Μικηναίους εισβολείς. Ο μύθος του Θησέα και της

même endroit.

C'est ce même hymne que nous avons entendu précédemment présenté par la remarquable petite et humble procession de nos Courètes.

Mais qui était Zeus? Existait-il ou était-ce un personnage mythique et fabuleux.

La mythologie grecque est en réalité la préhistoire sibylline de très anciens peuples qui vivaient en particulier dans la région autour de l'Egée appelée autrefois Hellade.

Les Grecs anciens croyaient fermement en son existence. Selon Diodore de Sicile, Strabon et d'autres auteurs anciens, Zeus existait en tant qu'homme et en tant que Dieu. Ils croyaient que dans la vie, Zeus était un homme qui était né, avait grandi et était mort en Crète et qui, après sa mort en raison des exploits accomplis pendant sa vie avait été divinisé, tout comme précisément ce fut le cas du Christ et des saints.

Zeus et les autres grands figures, connus comme les Olympiens, ne se sont jamais appelés eux-mêmes dieux, n'imposèrent pas de culte, ce que fit d'ailleurs également le Christ [...]

Une foule d'écrivains anciens et de géographes comme Strabon et plus tard Stéphane de Byzance, des plus récents comme Eleftherios Platakis et le français Paul Faure parlent aussi de la naissance de Zeus sur la grande colline au pied de laquelle se trouvait son sanctuaire unique.

Sur la face nord du Dikti, l'actuel Petsofas, se trouve encore la grotte où eut lieu la naissance de Zeus, tandis que les vestiges du sanctuaire de sommet juste au-dessus sont encore tout à fait vivants comme si depuis n'étaient pas passées des milliers d'années, comme si

ne s'était jamais éteinte cette lumière mystérieuse qui, lors de certaines nuits sans lune brille comme cette étoile de Bethléem que suivirent les mages. Mais notre esprit rationnel n'est pas encore prêt à le comprendre.

Toute la région de la plaine actuelle de Palaikastro était appelée il y a des milliers d'années le Pays Elia, un nom qui n'a pas encore été oublié de nos jours, où El symbolise le soleil (Ilios), source de lumière, celui qui provient de la Lumière originelle, de la Première Puissance, celle qui créa le tout.

Palaikastro- Elia ou le pays Ellanien [...]

C'est probablement autour de ce sanctuaire de Zeus Dikteon que se trouvait le dernier refuge des Minoens, après l'invasion dorienne et la destruction des grands palais de Knossos et Phaistos, nous dit Nikos Zervonikolakis journaliste et chercheur originaire de Lastros.

Ici semble trouver refuge le culte mystique du Labyrinthe, culte peut-être chassé par les envahisseurs mycéniens. Le mythe de Thésée et Ariane est assez allusif, et n'est pas transparent sur cette question.

En poursuivant le voyage dans l'espace-temps, nous rejoignons le pays d'Elia pour revivre d'autres



Procession pour l'offrande

Αριάδνης είναι αρκούντως υπαινικτικός, αν όχι ξεκάθαρος, για αυτό το θέμα.

Ακολουθώντας το ταξίδι στο χωροχρόνο, ξανασυναντούμε την Ελεία χώρα να ξαναζεί άλλες περιόδους γνώσης και πολιτισμικής ανάτασης, αλλά αυτή τη φορά με το όνομα Δραγμός, όπως αυτό συμπεραίνεται και από την Διαιτησία των Μαγνητών, ένα κείμενο μιας αρχαίας επιγραφής που βρέθηκε στην Ίτανο και σήμερα βρίσκεται εντοιχισμένη έξω από το καθολικό της Μονής Τοπλού και αναφέρεται στο 58 π.Χ., μεταξύ Ίτανου και Πραισού, κοντά στο Δικταίο Ιερό. [...]

Αγαπητοί φίλοι,

Κάποτε ο τόπος μας ήταν παγκόσμιο κέντρο λόγω του υπέρλαμπρου ναού του Δικταίου Δία, που προσέφερε στους ανθρώπους ευημερία, γνώση και πνευματικό πλούτο, λόγω της σοφίας και της ισορροπίας που είχαν οι άνθρωποι με τη φύση, του σεβασμού κάθε μορφής ζωής, λόγω της μητριαρχικής κοινωνίας, της πίστης στη μάνα γη και του φιλειρηνικού πνεύματος που διακατείχε από τη φύση τους, τους μινωίτες. [...]

Ο ύμνος των Κουρητών άλλωστε το λέει καθαρά

Με αυτές τις σκέψεις που ίσως να περικλείουν και κάποιες απαγορευμένες αλήθειες, κλείνω αυτή τη σύντομη αναφορά γύρω από το ιερό του Δικταίου Δία και εύχομαι η γνώση αυτή να γίνει εφελύξιο αφύπνισης και διδασχής, για την αποφυγή μεγαλύτερης καταστροφής των φυσικών πόρων του πλανήτη και μεγαλύτερης πολεμικής σύρραξης από αυτές που ήδη συμβαίνουν κατ' εντολή των οντοτήτων της Νέας Τάξης Πραγμάτων, υπό την καθοδήγηση των υποτελών ηγετών του πλανήτη, που θα αναταράξει την παγκόσμια ισορροπία με επιπτώσεις πέρα και από τα σύνορα της γαίας.

Μόνον τότε, το φως του υπέρλαμπρου ναού του Δία θα υπερσχύσει του σκότους, και τούτο το μικρό ταπεινό μνημείο θα βρίσκεται πάντα εδώ να μας το υπενθυμίζει.



Cérémonie d'inauguration

moments de la connaissance et de renaissance culturelle, mais cette fois avec le nom de Dragmos, comme on le déduit de la « Diatitia ton Magniton », un texte d'une ancienne inscription trouvée à Itanos qui se trouve actuellement encadrée dans le mur à l'extérieur du monastère catholique de Toplou et se réfère à un événement de 58 av J.C. entre Itanos et Praisos près du Sanctuaire Diktéen. [...]

Chers amis,

Autrefois notre région était le centre du monde grâce au splendide sanctuaire de Zeus Diktéen qui apporta aux hommes la prospérité, la connaissance et la richesse spirituelle, en raison de la sagesse et de l'équilibre que les gens conservaient avec la nature, le respect de toute forme de vie, à cause de la société matriarcale, de la foi dans la terre mère et de l'esprit pacifique qui habitait naturellement les Minoens. [...]

L'hymne des Courètes le dit d'ailleurs avec clarté.<sup>3</sup>

Avec ces pensées qui peuvent aussi inclure quelques vérités interdites, je clos cette brève communication sur le sanctuaire de Zeus Diktéen et je souhaite que cette révélation puisse devenir un tremplin d'éveil et d'apprentissage pour éviter de plus grandes destructions des ressources naturelles de notre planète, pour se garder d'un accroissement des conflits armés qui se produisent déjà à la demande des nouvelles entités de l'Ordre Mondial sous le commandement des chefs subalternes de la planète, se garder de tout ce qui perturberait l'équilibre mondial avec des répercussions au-delà des frontières de la terre.

Alors seulement, la splendide lumière du temple de Zeus prévaudra sur les ténèbres, et ce modeste petit monument sera toujours là pour nous le rappeler.

Traduction Claire Chazeau

1. Voir article dans le n° 16 du le bulletin de « Crète terre de rencontres »

2. Manolis Tsantakis : Voir les article dans les n° 24; 26; 27, des bulletins de « Crète terre de rencontres » .

Manolis est photographe, voir son site <http://www.photoart.gr/>

3. A lire dans le prochain n° de Γεια σας

**Activités de l'association**

**Assemblée générale 2016.**

L'assemblée générale de « Crète terre de rencontres » se déroulera

**Samedi 3 décembre 2016 de 14h30 à 18h**

**PÔLE ASSOCIATIF  
Maison des Services Publics Claude Rolland  
5/7 avenue du Canal  
91700 Sainte-Geneviève-des-Bois**

Les adhérents ont déjà été avertis par mail ou courrier

**Projet 2017 Voyage en Crète**

Au cours de notre assemblée générale nous devons décider de l'organisation d'un voyage dans l'esprit de ceux qui ont été organisés auparavant. Il devrait se dérouler sur une période de **8 à 10 jours**, fin mai début juin dans l'est de la Crète et la région d'Héraklion

**Si vous êtes intéressés contactez l'association !**



**Fête des associations 2016.**

Comme chaque année début septembre les bénévoles des associations de sainte Geneviève des bois ses sont retrouvés sur un tapis vert devant la salle Gérard Philippe afin de montrer les différentes activités que les Génovéfains peuvent trouver dans leur ville. Il est très agréable de retrouver à cette occasion une convivialité semblable à celle que l'on constate toujours dans les fêtes de village en Crète.

Depuis les premières années où l'existence en Essonne d'une association consacrée à la Crète provoquait un grand étonnement, (on peut considérer qu'il y a en France seulement trois associations consacrées à la Crète), l'effet de surprise est passé et, comme nous l'avons déjà signalé les autres années, les

visiteurs sont très nombreux à nous solliciter pour les produits de l'île dont ils ont apprécié la qualité et les bienfaits

On y écoute aussi de nombreux récits de séjours estivaux en Crète, très souvent élogieux, qui incitent ceux qui les ont vécus à y retourner armés de quelques conseils des adhérents qui les incitent à une découverte de l'île plus authentique, et donc plus proche des réalités de terrain et de la population.

Rendez-vous est pris pour l'édition de 2017.



**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 57

Nom:..... Prénom:.....  
 Adresse:.....  
 Localité:..... Code Postal:.....  
 Mail:..... Téléphone:.....

## Les bonnes adresses en France.



Lire " Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels  
et amicaux

Pour découvrir et approfondir les con-  
naissances de la civilisation, de la  
langue et des  
traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association  
" Crète terre de rencontres ",  
vous pouvez disposer des bonnes adresses  
connues en Crète.

Renseignez -vous auprès de l'association

## Les bonnes adresses en Crète.



Les nouvelles de Crète sur:

[http://www.ekriti.gr/jwplayer/  
radiokriti.html](http://www.ekriti.gr/jwplayer/radiokriti.html)

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et  
Audrey  
L' ODYSSEE Appartements – Chambres  
Tél. / Fax : 00 3028430-22204  
Box 8542 SITIA 72300  
**KRITI - GREECE**  
<http://www.odyssee-crete.com/>



Mylène et Manolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora—Crète  
Tel : 0030 28230 1122  
Tel/Fax : 003028230 41266  
E-mail: info@lissos-hotel.gr  
[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple ( 50 Euros) / Étudiant ( 18 Euros).

Γεια σας: n° 57

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois  
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: [www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)